

The One With The Nap Partners

Written by: Brian Buckner & Sebastian Jones

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

706 小睡的伙伴

选谁当伴娘？瑞秋还是菲比？莫妮卡难以取舍。于是乔伊和罗斯筹划了一次比赛。

咖啡馆里，有人听见莫妮卡即将嫁给钱德，于是酸溜溜祝她好运。

原来她叫朱格拉夫，钱德 15 岁时因她发胖而将她抛弃。

莫妮卡说服钱德向她道歉。

看完 Die Hard 以后，罗斯和乔伊靠在沙发上美美的睡了一觉。

起初他们为发生的事情不开心，但之后又决定再睡一次。



7.06 The One With The Nap Partners

Monica tells Rachel and Phoebe to decide who is going to be her Maid of Honor.

They can't come to an agreement, so Joey and Ross hold "auditions" for the part.

Someone overhears that Monica is marrying Chandler, and wishes a sarcastic "good luck".

She turns out to be Julie Graff, whom Chandler dumped when he was 15 because she got fat.

Monica convinces him to apologize to her.

After watching Die Hard, Ross and Joey fall asleep on the couch and have a very good nap.

At first they are very upset that it happened, but eventually they decide to try it again.

[Scene: A Restaurant, Phoebe, Rachel, and Monica are having brunch.]

Monica: Okay, the reason why I asked you guys out to brunch today is because I have been doing some thinking about who should be my maid of honor.

maid of honor 只能有一个 '因此有个词就叫 首席伴娘 而 bridesmaid 可以有好几个/She will be my maid of honor. 她将会当我的伴娘 '相对於男生的 best man, 新娘 (bride) 也要选择一位 maid of honor 作为伴娘. 同样的 maid of honor 通常只能有一位, 所以另外还会有三到四位的 bridesmaid (女傧相) 作陪, 当然 bridesmaid 的地位就不如 maid of honor 来得那麼崇高了. 所以去当 maid of honor 算是一种荣耀. 有时我在跟老美谈天时没有话题可讲, 我就会问问她们, "Have you ever been a maid of honor?" (妳有没有当过伴娘啊?) 如果她曾当过, 我保证她一定会兴奋地滔滔不绝把整个过程讲给妳听. 一般而言 maid of honor 都是找未婚的女士担任, 但如果有时候实在是找不到未婚的女士, 也可以找一个已婚的女士权充一下. 不过这时候就不叫 maid of honor 了, 而改叫 matron of honor[n. (已婚的)首席女傧相 主要伴娘]

Rachel: Oh my God! This is it! (She and Phoebe hold hands.) (To Phoebe) I really hope it's you!

Phoebe: I hope it's you.

Rachel: Me too!

Monica: First of all um, I love you both so much and you're both so important to me :

Rachel: Okay, bla-bla-bla-bla!! Who is it?!

Monica: Well umm, I was thinking that maybe we could come up with a system where we trade of being maid of honor for each other. Like hypothetically, if Phoebe were mine :

hypothetically adv. 假设地 假想地

Phoebe: Yes!!! Oh!!

Rachel: Hypothetically!

Phoebe: Still.

Monica: If Phoebe were my maid of honor :

Rachel: Uh-hmm.

Monica: Rachel would be Phoebe's, I would be Rachel's, **that way** we all get to do it once and no one would get upset.

Rachel: Yeah **that's** actually pretty a good idea.

Phoebe: Yeah, I'll do that. So who gets to be yours?

Monica: (laughs) Well **that's the best part**. Umm, **you** guys get to decide!

Phoebe: Wh-why is that the best part?

Monica: Because then I don't have to!

Rachel: Well of **course** we will help you decide! We will **do anything we can** to help you! Now, I **would like to make a toast**, to the future Mrs. Chandler Bing (A woman at the table behind them overhears Chandler's name and starts **listening closer**), my best friend, and **truly** one of the nicest people that :

Monica: I'm really not deciding!

Rachel: Fine!

(The woman gets up and walks over to their table.)

Woman: Excuse me, I-I **couldn't help overhearing**, you're marrying Chandler Bing?

Monica: Yeah that's right.

Woman: (sarcastically) Huh, good luck!

Phoebe: Aww, and good luck to you too! (To Monica and Rachel) What a nice lady!

Opening Credits

[Scene: Ross's apartment, Chandler, Joey, and Ross are **finishing watching** *Die Hard* on video.]

Chandler: *Die Hard* still great!

Joey: Yep. Hey, **what do you say** we **make it a double feature**?

double feature n. (电影)两场连映

Chandler: What'd you rent?

Joey: *Die Hard 2*.

Die Hard 2, sometimes marketed under the title *Die Hard 2: Die Harder*, is a 1990 film, the second in the *Die Hard* series. It stars Bruce Willis, reprising(v. 重奏 重演) his role as police detective John McClane, and co-stars Bonnie Bedelia (reprising her role as Holly McClane), William Sadler, William Atherton, Dennis Franz, Fred Dalton Thompson and John Amos. McClane is waiting for his wife to land at Washington Dulles International Airport when terrorists take over air controls. He must stop the terrorists before his wife's plane and several other incoming flights that are circling the airport run out of fuel and crash. The movie is based on a novel by Walter Wager entitled *58 Minutes*. The novel has the same premise(n. 前提 缘起): a cop must stop terrorists who take an airport hostage while his daughter's plane circles overhead. He has 58 minutes to do so before the plane crashes. *Die Hard 2* was followed by *Die Hard with a Vengeance*(n. 复仇) in 1995, and *Live Free or Die Hard* in 2007. While lacking the huge impact of the original, the movie was a box-office success and received a reasonably positive critical reception. Roger Ebert, while noting the not-insubstantial plot credibility(n. 信用 可信度) problems with the movie, described it as "terrific entertainment."



Chandler: (looking at the tape) Joey, this is *Die Hard* 1 again.

Joey: Oh, well we watch it a second time and it's *Die Hard 2*!

Ross: Joey, we **just** saw it!

Joey: And?

Ross: And it'll be cool to see it again! Yeah!

Joey and Ross: *Die Hard*!!!!!!

Ross: Dude, you didn't say *Die Hard*. Is everything okay?

Chandler: Yeah, I just got uh, got plans.

Ross: Well, John McLane had plans!

John McLane: 罗斯`乔伊大谈他们最喜欢的电影《虎胆龙威(Die Hard)》'但钱德勒却不太起劲'所以罗斯就问他怎么了°钱德勒说他有安排了'不想再看《虎胆龙威》'罗斯说:『知道了'约翰·麦克兰(McClane)有安排了°』约翰·麦克兰就是《虎胆龙威》里面的英雄主人公',罗斯的嘴巴还是离不开这本动作电影



Chandler: No, you see the thing is I want to get out of here before Joey gets all worked up and starts calling everybody bitch.

worked up adj. 激动 生气

Joey: What are you talking about? Bitch.

[Scene: Central Perk, Phoebe is bringing Rachel some coffee.]

Phoebe: Hey Rachel?

Rachel: Yeah?

Phoebe: Umm, when I get married will you be my maid of honor?

Rachel: Really?!

Phoebe: Uh-hmm.

Rachel: Oh my God Phoebe! I mean I'm just | Wait a minute. If I'm your maid of honor 'that means you are Monica's.

Phoebe: Oh! Well, if that's what you want :

Rachel: Ohh! No way Phoebe! I want to be Monica's!

Phoebe: But why does it even matter?!

Rachel: Why does it matter so much to you?!

Phoebe: Because **this** one is now! And-and it's **two** of our best friends! Who knows what you're gonna marry!

Rachel: What-what if I marry Ross | Or Joey?

Phoebe: (gasps) You wouldn't! Okay look, Rachel I know you really want to do this, but I-I've never been maid of honor **to** anyone before! And I know you've done it at least twice!

Rachel: Yeah but Phoebe :

Phoebe: And no, oh please, oh please **let me finish**. (Rachel stops talking.) Oh **I guess that was it**.

Rachel: Okay. Okay. It's | since you've **never done it before** you can be Monica's maid of honor.

Phoebe: Oh, thank you so much! (They hug.) Okay.

Rachel: I'm gonna marry someone good y-know.

Phoebe: Oh I know.

Rachel: Better than Chandler. (Phoebe exhales as if to say, "**Like what isn't?**")

exhale v. 呼气 发出

[Scene: Ross's apartment, *Die Hard* has ended, **only** I don't think Joey and Ross know that yet. As you see, they are both asleep. And they're on the same couch. Which means they're sleeping together. Not like Joey is **at one end** and Ross is **on the other**, they both happen to be lying down and sleeping together. Well, there hasn't been any clothes removed so not **that** kind of sleeping together. Not that there's anything wrong with that. That is unless you're a Republican in which that kind of thing will bring about **the downfall of Western society**, especially if they should happen to want to get married. Anyway, let me recap. No, there is too much, **let me sum up**. Ross and Joey are taking a nap together **on top of each other** and both wake-up at the same time, realize what they just did, scream, and jump up.]

not that adv. 倒不是/Republican <美>共和党人士/bring about v. 致使/recap v. 扼要重述概括

Ross: What happened?!!

Joey: Well, I don't know!!

Ross: We fell asleep! That is all.

Joey: Yeah. Yep. Yeah. All right, well uh, I'd better go.

Ross: I think *that would be best*.

Joey: Yeah. All right, I'll talk to you later.

Ross: Okay. But not about this!

Joey: No! Never! Never! (Pause, then Joey wants to shake Ross's hand.) Bye.

Ross: No touch! No touch!

Joey and Ross *Die hard !

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Chandler is watching TV shows about Bikini Carwash.]

Voiceover of the TV : Opening a topless carwash was a great idea. We'll definitely *have enough money to* open our bikini shop.

carwash



A bikini or two-piece is a type of women's swimsuit, characterized by two separate parts | one covering the breasts, the other the groin (and optionally[adv. 随意地] the buttocks), leaving an uncovered area between the two garments. It is often worn in hot weather and while swimming. The shapes of both parts of a bikini closely resemble women's underwear, and the lower part of a bikini can therefore range from the more revealing(adj. 暴露的) thong or g-string to briefs(n. 贴身的短内裤) and the more modest[adj. (女性及其衣饰)端庄的 稳重的] square-cut(adj. 方正剪裁的) shorts. Two-piece garments worn by women for athletic purposes have been observed on Greek urns(n. 希腊古瓮) and paintings, dated as early as 1400 BC. Ancient artwork from over 1700 years ago in Villa Romana del Casale have depicted women in bikinis. Sometimes the term bikini is used to describe the type of man's swimsuit also known as a speedo although real men's bikini swimsuits do exist that are not brief like and are available for purchase all over the internet.



(Monica has just gotten back from brunch as Chandler make a hasty switch to TV shows about making food)

Voiceover of the TV : Now we mince the shallots like this.

mince v. 切碎/shallot n. 葱

Chandler: Look, honey, the nice people are chopping shallots.

Chandler: Maybe if they chop enough of them, they can open that bikini shot.

shot n. 拍摄 (电影)镜头

Monica: Yeah hey, a weird thing happened today whey I was at brunch. This woman overheard that I was marrying you and-and then she : she wished me good luck.

Chandler: That's sweet.

Monica: No, it's more like a (sarcastically) good luck.

Chandler: Well, do you think she meant, 'Good luck taming that wild stallion.'

tame v. 驯服/stallion n. 种马

Monica: Not judging you, a little gay.

not judging you<口>并非批评你(与 No offense 意思非常接近)

Chandler: So uh, what did this woman look like?

Monica: She was like 30, dark hair, attractive.

Chandler: Well, is there any chance you were looking into a bright, shiny thing called a mirror?

Monica: Come on, was it somebody maybe you dated in college?

Chandler: No, no I only dated two girls in college, both blonde, both not attractive: (Thinks a little while.) Hold on one second; let me check this out. (He gets up and grabs a photo album)

a little while adv. 一会儿

Monica: What are you doing?

Chandler: Well, let's see: (Finding the picture he wants.) Okay uh, is that her? (Pointing to the picture.)

Monica: Oh my God yes! Who is she?

Chandler: Julie Grath, my camp girlfriend.

Monica: Did you break up with her?

Chandler: (pause) No, we're still together. Yeah we went out for two summers, and then I broke up with her.

Monica: Why?

Chandler: Well, 'cause she came back the third summer and she'd gotten really fa-aa-aw-ow:

Monica: Fat?!

Chandler: I did not say fat! I said, "Fa-aa-aw-ow:"

Monica: You broke up with a girl because she was fat?!

Chandler: Yeah. Yeah, but it was a really, really long time ago! Does she still feel bad?

Monica: Well, apparently she does.

Chandler: Well, you know what they say, elephants never forget. (Monica is not amused by that statement.) Seriously, good luck marrying me.

elephants never forget <俚>Joke term used when someone remebers something very well that they would not be expected to, plus if that person is fat, the joke will definitely be more laughable

[Scene: Joey and Rachel's, Rachel and Phoebe are there.]

Phoebe: Rach, wanna come with me Friday night? I'm gonna check out some male strippers.

male stripper



Rachel: Ooh! For the bachelorette party?

bachelor n. 单身汉/**bachelorette** n. 未婚女子/A bachelorette party, hen party(<口>妇女聚会), or hen's night, is a party held for a woman who is about to be married as a rite of passage[n.<人类学>通过仪式]. The term "hen party" or "hens night" is more common in the UK, Ireland, and Australia, the term "stagette" is used in Canada, while "bachelorette party" is more common in the United States. It may also be referred to as a "hen's night", "stagette", "girl's night out" or "kitchen tea" (South Africa in particular) in other English-speaking countries. Those attending the party are usually all female. Events such as the The Girlie Show in the UK add comedy to the male strip club. If held at home, it may be an occasion to hold a pamper party(n. 放纵派对) or compare products like lingerie or women's sex toys or to play games like "Truth or Dare[真心话 大冒险]", "Pass the Balloon(n. 气球)", or a risqué[<法> Sexually provocative and likely to attract controversy] version of "Consequences". Companies sell decorations and novelties for bachelorette parties including products like "piñatas", fur-lined(adj. 皮毛条纹的) handcuffs, "willy(<英>=penis) whistles" and adult toys. Others sell bachelorette party packs with games and party tools. Some bachelorette parties include a trip to Las Vegas or other party cities but many happen at local bars or in the home. It is estimated that less than 20% of all bachelorette parties include a stripper. Most party activities include adult games, drinks, and gossip. In the United States, it has become a common practice for bachelorette parties to consist of a bar tour combined with a scavenger(n. 拾荒者) hunt, which usually has a risqué or erotic theme. The bride-to-be is invariably(adv. 总是) dressed in some fashion so that everyone in the bar instantly recognizes her as being the subject of a bachelorette party. Usually, she will be wearing a wedding veil and a t-shirt, which is to be signed by guys she and her friends meet in the bars that night. The bachelorette is often quite intoxicated(adj. 喝醉的 极其兴奋的) by the end of the night, as both her friends and guys she meets in the bars will continually buy her drinks.



Phoebe: Yes.

Joey: (enters) Hey! What's going on?

Rachel: Phoebe is gonna be Monica's maid of honor!

Joey: Hey! Well I hope **it goes better than the last time** you did it for that girl downstairs, remember? (Phoebe glares at him.)

Rachel: (shocked) **You** have been maid of honor before?!!

Phoebe: See? **This is exactly why** you shouldn't lie!

Rachel: All right that's it! **I** am maid of honor!

Phoebe: Na-uh, **I** am!

Rachel: How come you are?!

Phoebe: Because I **cared enough to** lie!

care enough to 做：也在所不惜

Joey: Hey-hey-hey-hey, I can help you decide who should do it! Yeah, we could have like uh, like an audition and see how you'd **handle** maid of honor **type situations**.

Phoebe: What are you talking about?

Joey: Like when I want a job, I go to an audition and if I'm **the best of the people** they see, I get the part. Then they send you a script. You **go to the set**. You rehearse and you have wardrobe fittings. Then you **shoot your part**. And it's great. But **right after that**, you're **back out on** the street looking for work again. **Right back**

where you started. So I gotta say, I don't think a career in acting is the right choice for you two.

wardrobe n. 行头 剧装/fitting n. 试穿 试衣

wardrobe fitting



Rachel: Joey, the maid of honor thing.

Joey: Right.

Phoebe: So 'okay, so after this audition, who decides who gets it?

Joey: Oh uh, me and Ross can be the judges.

Phoebe: (To Rachel) Well, it's better than us deciding.

Rachel: Oh, come on! This is crazy! Can't we just flip a coin?!

flip a coin



Phoebe: No! Coins hate me!

Rachel: Okay. Okay fine, y'know what? We will let Ross and Joey decide. (Ross enters.) (In a sexy voice.) Hiiiiii, Ross! Sweetie.

Phoebe: Hey there, you handsome thing. (Rachel and Phoebe exit.)

Ross: Wow, this cologne really is every bit as good as *Georgio*.

cologne n. 古龙香水/every bit n. 从头至尾 完全[句型 :A is every bit as good/bad as B][eg1:Mary's eaten every bit of her dinner][eg2:He was a reformist, every bit of him][eg3: Congestion is every bit as bad as in London[拥挤和在伦敦的情况完全一样][eg4:fireworks every bit as spectacular as those seen when the clocks struck

twelve just over a week ago 和一个星期前 12 点钟声敲响时绽放的绚烂烟火相比, 这次的壮观美景毫不逊色]/Giorgio: 瑞秋和菲比争着当莫尼卡的伴娘 ’而乔伊提议由他和罗斯来作评判 °罗斯进门时 ’菲比和瑞秋为了博得他的好感 ’都向他抛媚眼 °罗斯还以为真是自己身上的古龙水起了作用 ’说—这古龙水真的和乔治(Giorgio)一样好— °乔治是服装大师乔治·阿玛尼(Armani)的名字 ’也就是指乔治·阿玛尼古龙水/ Giorgio Armani (born 11 July 1934) is an Italian fashion designer, particularly noted for his menswear(n. 男装). Armani Cosmetics: The beauty brand by Armani features cosmetics, skin care, perfumes, and colognes. It is available at many department stores worldwide and has very few boutiques(n. 精品店).



Joey: Hi.

Ross: Just uh, brought back your videos.

Joey: Uh hey look uh Ross, look I think we need to talk about before.

Ross: No! No we don't!

Joey: Yes we do! Now look, that was the best nap I ever had!!

Ross: (pause) I: I don't know what you are talking about.

Joey: Come on! Admit it! That was the best nap you ever had!

Ross: I've had better.

Joey: Okay! When?!

Ross: All right! All right! It was the best nap ever!

Joey: Uh-huh!

Ross: I've said it! Okay?! But it's over Joey!

Joey: I want to do it again.

Ross: We can't do it again.

Joey: Why not?

Ross: Because it's weird!

Joey: Fine! Do you want something to drink?

Ross: Sure, what do you got?

Joey: Warm milk and *Excedrin P.M.* (Ross just leaves.)

Excedrin P.M.: 乔伊和罗斯在沙发上抱着双双睡着了。醒来后两人都很惊骇。罗斯说绝对不能再这么睡了。否则就太奇怪了。乔伊则还想再睡。因此他问罗斯是否想喝饮料——热牛奶和阿司匹林。对乙酰氨基酚(Excedrin P.M.)。这是一种镇定止痛片。和牛奶喝大概会导致困倦入睡。Excedrin is an over-the-counter (adj. 非处方药的) headache pain reliever, typically in the form of tablets or caplets (n. 囊片). It contains acetaminophen [n. 退热净 (一种替代阿司匹林的解热镇痛药)], acetylsalicylic [药] 乙酰水杨酸, 阿司匹林] acid, and caffeine. Until late 2005 it was manufactured by Bristol-Myers Squibb, but in July 2005 it was purchased by (and is now produced by) Novartis, along with other products from BMS's over-the-counter business. It is one of the top ten selling over-the-counter medicine brands in the United States. The brand became famous after advertisements in which Excedrin cured especially unpleasant and excruciating (adj. 折磨人的) headaches (which were termed in the advertisements as "Excedrin headaches," later called "Excedrin tension headaches"). The advertisements, which first started in the 1960s, continue today. In 2007, the brand branched out into marketing for other types of pains with the introduction of Excedrin Back & Body, which removed the caffeine from the normal mixture. Excedrin PM (1969) The first headache and sleeping pill combined product. Contains 500 mg acetaminophen and 38 mg diphenhydramine citrate [n. 柠檬酸盐] as a sleep aid, the same active ingredients as Tylenol PM, which was introduced several years later.



Commercial Break

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Monica is **approaching** the bathroom door behind which Chandler is **using the facility**.]

Monica: Chandler! (Knocks on the door.) Chandler! I just figured out who you are!

Chandler: Can you figure out what I'm doing?

Monica: You're Lewis Posin.

Chandler: Who?

Monica: Lewis Posin! He was my best friend in fifth grade, and-and then one day I asked him to be my boyfriend and he said no. Do you know why?

Chandler: Because you kept talking to him while he was trying to go to the bathroom?!

Monica: No! But because he thought I was to faaaaa:. (Chandler emerges, without flushing by the way.) And every time I think about it, it makes me feel as bad as I did in fifth grade! Y—know, I—I really think that you should apologize to Julie.

flushing n. <口>冲马桶

Chandler: What? Are you kidding? That was like 16 years ago.

Monica: No, I know. But y—know what? It would make me feel better if Lewis apologized to me.

Chandler: Okay, I will do it. But I have to warn you; this may make me a better person and that is **not** the man you fell in love with!

Monica: I can live with that.

live with <口>承认 忍受(不愉快的事)

Chandler: Okay. So how do we find her.

Monica: She probably lives in the city. She was eating in that restaurant.

Chandler: I'll bet she was 肯定在吃. What is wrong with me?

[Scene: Joey and Rachel's, Joey and Ross are laying out the ground rules for the maid of honor auditions to Rachel and Phoebe.]

lay out the ground rule v. 定下规则

Joey: Okay, all right, this is how it's going to work. We're gonna give you hypothetical maid of honor situations and you will be scored on a scale of 1 to 10, 1 being the highest.

Ross: No, 10 is the highest.

Joey: Why is 10 the highest?

Ross: Because it's the highest. (Joey shrugs his shoulders) Okay, Rachel you're up first. (Rachel stands up and gets ready.) **Situation No. 1:** You're with Monica, the wedding is about to start when Monica gets cold feet. Go! (Joey is playing the part of Monica.)

get cold feet<口>临阵畏缩 害怕起来/She got cold feet before her wedding. 她在婚礼前临阵退缩 'Get cold feet 是一个在美国很流行的片语 '指一个人因为某些事情而过度紧张 '吓得两腿发软 '以至于有临阵退缩的意图 '例如你要上台演讲 '突然之间觉得自己没准备充份 '完全失去了自信 '这时候你就可以说 : 'I'm getting cold feet. Someone please help me. Get cold feet 在现实生活中的婚礼也许不常见 '但是美国的电视电影中却常出现演新娘在婚礼当天落跑 '例如最有名的由 Julia Roberts 所主演的《落跑新娘》 (Runaway Bride) 就是其中的代表作 '像这种情形我们就可以说 : 'She got cold feet before her wedding. 另外在《六人行》 (Friends) 面也有一集 Monica 在想要找 Rachel 还是找 Phoebe 当她的伴娘时 '她就请 Ross 出一些机智问答题让她们两人作答 '其中有一题就是假设 Monica 在婚礼时说 : 'I don't want to marry Chandler. I've got cold feet. ' Rachel 给的回答是 : 'Look Monica, getting cold feet is very common...' '所以 cold feet 这样的用法在美国真的是很流行 '常常可以听到 '。

Joey: (crying) I don't want to marry Chandler!

Rachel: Okay, uh :

Joey: I've got cold feet.

Rachel: : it's gonna be okay!

Joey: No, one man for the rest of my life? I don't know if I can do it! This means I'll never get to sleep with Joey!

Rachel: Look Monica, getting cold feet is very common. Y-know, it's-it's just because of all the anticipation and you just have to remember that you love Chandler. And also, I ran out on a wedding. You don't get to keep the gifts.

anticipation n. 预期/you don't get to keep the gifts 逃婚是要退还礼物的

Joey: (out of his Monica character) Very good! Drawing on your own experience, I like that!

draw on v. 利用

Rachel: Thanks!

Ross: Yes, very nice Rachel.

Rachel: Thank you judges.

Phoebe: Ugh, what a kiss ass.

kiss ass<俚>马屁精

Rachel: Oh!

Joey: Okay, Phoebe :

Phoebe: Yes! Your honor?

Joey: We're now in the ceremony, Monica is about to say, "I do" when her drunk uncle starts yelling. What do you do? Go!

Ross: (playing the drunk uncle) When Monica was a little girl, I remember that | (Phoebe screams and tackles him) | Ooh!! Ow! Very good!

tackle v. 扭倒 撩倒

Phoebe: Oh!

Joey: Yes! Excellent! Perfect score!

Rachel: Wait a minute! She just made a scene in the middle of the ceremony!

make a scene v. 吵架 (当众)大吵大闹 大干一架

Phoebe: Hey! Do you want do you want a little taste of Pheebs?!

Joey: Ladies, please. Please. Okay, the next situation is for Rachel. The wedding is about to start. You walk into the back room and you find Monica taking a nap with Ross. (Ross lies down and supports him by elbows) I'll be Monica. Go! (Joey is trying to take a nap on top of Ross)

back room n. 密室 里屋

Ross: (Jump up and be super-against it) No, no, no! This situation is not sanctioned! Now, we're moving on to the next one. Okay. It is time for you to give your maid of honor speech.

sanction v. 认可 批准

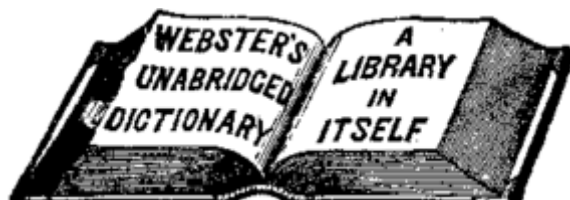
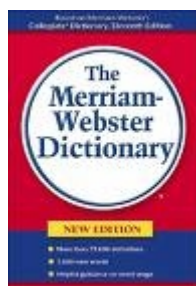
Rachel: Ohh, wait a minute, we haven't pre :

Ross: Go!

Rachel: Okay! Okay! Umm, Webster's Dictionary defines marriage as : (Ross and Joey start writing.) Okay!! Forget that! That sucks!! Okay,

never mind! Forget it! Umm, umm, okay, uh: I met, I-I met, I met Monica when we were just a couple of six year olds and I became friends with Chandler when he was 25, although he seemed like a six year old.

Webster's Dictionary is the common title given to English language dictionaries in the United States, derived from American lexicographer[n. n. 词典编纂者] Noah Webster. In the United States, the phrase Webster's has become a genericized trademark[n. 代名词 代名商标 (就像 在上海 新华书店已经代表 书店 这个词汇一样)] for dictionaries. Although Merriam-Webster dictionaries are descended from(v. 从: 传下来) those of the original purchasers of Noah Webster's work, many other dictionaries bear his name, such as those by the publishers Random House and John Wiley & Sons.



Ross and Joey: Oh! That's nice.

Rachel: Thank you. Thank you very much. Umm, I've known them separately and I've known them together and-and to know them as a couple is to know that you are truly in the presence of love. So I would like to raise my glass (Grabs a glass and holds it up) to Monica and Chandler and the beautiful adventure they are about to embark upon together. I can think of no two people better prepared for the journey.

separately adv. 个别地/ in the presence of adv. 在面前/embark upon v. 开始 从事 着手

Joey: Wow. (To Ross) Good speech.

Ross: Yeah, it really was!

Rachel: Aw, thanks!

Ross: Okay Phoebe, I guess you're next (To Joey) although I really don't see the point.

point n. 意义(+in of) [eg: There is no point in complaining. They can't do anything to help you]/see ...point in doing sth. 觉得有做某事的必要(一般多用否定)[eg: I don't see any point in discussing the question any further. 我觉得没必要再讨论这个问题]

Joey: Yeah.

Phoebe: Okay, I can't believe that Monica and Chandler are getting married. I remember **talking about this day with** Rachel while we were **showering together**, naked. (Raises her glass and drinks.)

(Joey and Ross pause while they picture the event.)

picture the event YY(意淫)当时的状况

Joey: And she's **back in** the game.

[Scene: A random apartment building, Chandler and Monica are knocking on the door of the woman **from the beginning**.]

random adj. 随意的

Chandler: (she opens the door) Julie hi! Chandler Bing, I, I guess you remember me.

Julie: Hello Skidmark.

skidmark <俚> 1) A thin smearing(=stain) of shit in your underwear or the stain left from the thin smearing of shit in your underwear usually caused by excessive farting, an improperly wiped ass, or a wedgie in a dirty ass. 2) A term used to describe someone acting like an asshole. 恶心男[skid n. 刹车]



Chandler: (To Monica) It's a nickname, I'll explain later.

Monica: It's pretty clear.

Chandler: Ah, uh, I **owe you a long overdue apology**. I **never should have** broken up with you because you were overweight.

overdue adj. 迟到的 过期的/overweight 比 fat 更文雅的说法

Julie: **That's why** you broke up with me?

Chandler: You-you-you didn't know that. (Pause as she nods no.) Well, I guess **my work here is done**!

[Scene: Central Perk, Joey and Ross are giving Phoebe and Rachel **the results of their election**. Somewhat faster than Florida I might add.]

Phoebe: Can I get you guys something to drink while you tabulate?

tabulate vt. 把...制成表 列表显示[eg: It took me ten hours to tabulate the results]

Ross: Actually, the final vote has been tallied.

tally vt. 计算 清点[eg: tally the vote]

Joey: I'll take a cocoa.

cocoa



Phoebe: Too late.

Joey: All right, well first of all I would like to say that you both performed very well. Okay? You should be proud of yourselves. And-and I would also like to say that in this competition there are no losers. Well, except for Rachel | Damnit!

Phoebe: Really?! I won!

Rachel: What?!

Ross: I'm sorry Rach, it was, it was really close.

Rachel: Well then I demand a recount! (Hmm, I wonder where I've heard that before.)

well then adv. 那么/demand a recount n. 重计数[eg: The defeated candidate demanded a recount of the votes]

Ross: Actually, it wasn't that close.

Rachel: No! You know what? No! No! Your thing was so stupid anyway, this was ridiculous | We're gonna flip a coin! (Phoebe gasps.) All right?! (She flips the coin.) Heads! (Looks at the coin and grunts in disgust.)

Phoebe: The coins have finally forgiven me!

Rachel: Well y─know what? I hope Monica forgives you after you throw her, her vegetarian-voodoo-goddess-circley shower! (Runs out.)

vegetarian adj. 素食的/voodoo n. 巫毒教(一种西非原始宗教) vt. 对...施巫毒教的魔法 /circle-y<俚>A way to describe something circular/shower n. (为新娘或即将分娩的妇女等举行的)送礼会 我认为这里反而是本义 洗浴

voodoo



Phoebe: (running after her) Rach, it─s gonna be okay! (To Ross and Joey) You guys are the best!

Joey: Boy I tell ya, that judging stuff took a lot out of me.

take a lot out of sb <口> making sb extremely tired 让某人累坏了

Ross: Yeah?

Joey: Yeah! I was thinking about maybe going upstairs and taking a little nap on my couch. (Raises his eyebrows, questioning Ross to see if he wants to join him.)

Ross: Why─why would I care about that?

care about v. 关心 在意

Joey: No reason, I─m just saying that uh: That─s where I─ll be.

(Joey gets up and heads for the door. After a pause Ross decides to join him.)

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Chandler and Monica have returned from Julie's.]

Chandler: As bad as that went, I actually enjoyed myself. I think that I─m gonna apologize for all of the stupid things that I do.

as bad as that went 尽管事情最终变得很糟糕

Monica: Why don't you just stop doing stupid things? Then you wouldn't have to apologize.

Chandler: I would really love it if could do both.

Monica: All right, I: I have to ask.

Chandler: What?

Monica: Are you gonna break up with me if I get fat again?

Chandler: What?!

Monica: Well, you broke up with Julie Grath! How much weight could she have gained?

Chandler: A hundred and forty-five pounds.

1 磅 || 16 盎司 || 0.4536 千克 [Fat-Julie's gaining weight in one year
=145*0.4536=65KG]

Monica: In one year?! My God what did she eat? Her-her family! That's not the point 这不是重点.

Chandler: Look I know it was a stupid reason to break up with somebody, but I was 15!

Monica: Well: That's not the only time this was an issue. You remember when umm, you spent Thanksgiving with us? You called me fat.

issue n. (不好的)问题

Chandler: Okay. Okay, now wait a minute that was totally different.

Monica: How?

Chandler: You were not supposed to hear that! I said that behind your back!

Monica: What if I have babies, okay? I mean I'm gonna look different. I'm okay with that, but I'm not sure that you are!

Chandler: Look you have to realize I don't think of you as a thin, beautiful woman. (Monica glares at him.) See this is one of things that I can apologize for later! Look, what I mean is you're Monica! Okay? And I am in love with Monica.

Monica: Keep going.

Chandler: So you can balloon up or you can shrink down and I will still love you.

balloon up 反义: shrink down [用气球的涨瘪变化来比喻身材的变化]

Monica: Even if I shrink down to two inches tall?

Chandler: I'd carry you around in my pocket.

Monica: I love you. (They hug and kiss.)

Chandler: Skidmark's still got a way with the ladies.

get a way with sb 对某人有一套

[Scene: Central Perk, Phoebe is there as Rachel enters carrying a shopping bag.]

Rachel: Hi Pheeb.

Phoebe: Hi!

Rachel: Hi! I just want to apologize. I'm really sorry I was a baby.

Phoebe: That's ridiculous Rachel, we were all babies once. (Rachel looks at her.) Oh, you mean today.

Rachel: Yeah. Yeah, and y-know you-you deserve to win. And-and y-know I was thinking about it, if-if you're Monica's maid of honor that means I get to be yours.

Phoebe: Oh yeah!

Rachel: Yeah! Oh, umm when-when Monica and Chandler got engaged I started putting some stuff together, y-know just in case:

Phoebe: Oh that's so sweet thanks.

Rachel: Here is a book of poetry that I know Monica loves. And-and ohh God this is funny, look, this is a picture of one Halloween where she dressed up as a bride. (Shows Phoebe the picture.) And look, she made me carry her train, which was weird because I was *Wonder Woman*. Oh and here's a little purse that I found. (Hands her the purse) Y-know I just thought that maybe they could hold the rings in there.

train n. 下摆 裙裾 后拖物/little purse n. 小包包



Wonder Woman is a fictional DC Comics superheroine (n. 女英雄) created by William Moulton Marston. Two strong women, his wife Elizabeth Holloway Marston and Olive Byrne, a mutual friend, served as exemplars (n. 模范 榜样 [=role model]) for the character and greatly influenced her creation. Wonder Woman first appeared in All Star Comics #8 (Dec. 1941). She is among the first | and most famous | comic book (n. 连环漫画册) superheroines, and is a founding member of the Justice League. In addition to comic books, the character was featured in the popular 1975 to 1979 television adaptation (n. 改写本) starring Lynda Carter, as well as the Super Friends and Justice League animated series. A 2009 motion picture adaptation has been announced.



Phoebe: Ohh.

Rachel: And umm, vintage handkerchiefs y'know —cause, people cry at weddings. (Starting to cry.) I'm just gonna **grab a couple of these**.

vintage a. (葡萄酒) 上等的 古色古香的 经典的

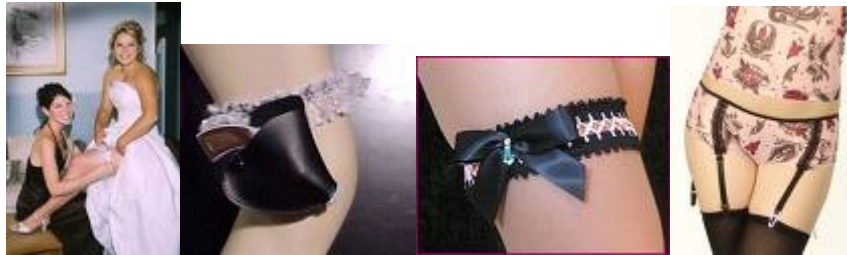
vintage handkerchief



Phoebe: This stuff is great!

Rachel: Oh, I forgot this was in here. Umm, this was the uh garter that I was saving for my wedding and I wanted it to be Monica's something borrowed and it's blue. (Starts to cry again.) Yeah:

garter n. 吊袜带



Phoebe: Y'know Rach, I think that, I think you should be Monica's maid of honor.

Rachel: You do? Why?

Phoebe: Because I think it means more to you.

Rachel: But Pheebs, y'know you earned it.

Phoebe: Its fine. I mean, this is something that you've been thinking about since you were what, 14? (She's referring to the Halloween picture.)

Rachel: No, I was ten. I just developed early.

develop early v. 发育早

Phoebe: (looking at the picture again) Man alive!

Man alive<□>Used as in the context of shock. Or awe. Usually when said it's exaggerated. Also used to replace 'oh my god'.

Monica: (entering) Hey, what's going on?

Rachel: Hey!

Phoebe: Well, we just decided that Rachel is going to be your maid of honor.

Monica: (gasps) Ohh, wow! That's great! (Rachel and Monica hug.) Oh wow! Ok 'we really have to start planning! I have, I have a lot of really specific ideas! We should probably get together like four

times per week. You can come over to my place; we'll get together before work! What do you say, 6:30, my place? I'm so excited! (Runs out leaving Rachel completely stunned and Phoebe laughing.)

specific adj. 详细而精确的

Rachel: Yeah okay, you laugh now, but she's gonna be yours. (Phoebe gets suddenly scared.)

Ending Credits

[Scene: Joey and Rachel's, Joey and Ross are napping together again and both wake up at the same time.]

Joey: Great nap.

Ross: It really was.

(Suddenly Rachel clears her throat and the camera cuts to the rest of the gang staring at them. Needless to say Joey and Ross are shocked and slowly turn their heads to see the gang.)

Joey: (reacting first by jumping up) Dude! What the hell are you doing?! God! (Heads for his room leaving Ross.)

Ross: (slowly stands up and says quietly) Excuse me. (Exits.)

End